



Министерство юстиции
США

Отделение по гражданским правам



Министерства образования
США

Управление по гражданским правам

**Информация для родителей и опекунов с ограниченным знанием
английского языка, а также для школ и школьных округов, которые
работают с ними.**

В данном информационном бюллетене даются ответы на общие вопросы относительно прав родителей и опекунов, которые не могут свободно говорить, слушать, читать и писать по-английски, так как данный язык не является их родным языком.

Должна ли школа моего ребенка предоставить мне информацию на языке, который я смогу понять?

Да. Информация о любых программах, службах или деятельности, которая предоставляется родителям, свободно владеющим английским языком, должна предоставляться родителям с ограниченным знанием английского языка на языке, который они смогут понять. Это включает, в частности, информацию, которая относится к следующим вопросам:

- регистрация и зачисление в школы и школьные программы
- программы языковой поддержки
- табели успеваемости
- правила и процедуры дисциплинарного воздействия на учеников
- специальное образование и связанные с ним услуги и встречи для обсуждения специального образования
- встречи учителя с родителями
- порядок рассмотрения жалоб и уведомления о недопущении дискриминации
- справочники для родителей
- программы для одаренных и талантливых учеников
- специальные и привилегированные школы
- запросы на участие учеников в школьных мероприятиях с разрешения родителей

Должна ли школа предоставить мне языковую поддержку по моей просьбе, даже если мой ребенок свободно владеет английским языком, а мое владение английским языком ограничено?

Да. Школы должны ответить на просьбу родителя о предоставлении языковой поддержки и помнить о том, что родители могут относиться к лицам с ограниченным знанием английского языка, несмотря на то, что их ребенок может свободно владеть английским языком.



Может ли школа моего ребенка попросить моего ребенка, других учеников или неквалифицированных сотрудников школы выполнить для меня письменный или устный перевод?

Нет. Школы должны предоставить письменный или устный перевод от опытных и компетентных лиц и не могут полагаться или просить учеников, братьев или сестер, друзей или неквалифицированных сотрудников школы выполнять письменный или устный перевод для родителей.

Какую информацию я должен получить от школы, если мой ребенок изучает английский язык?

При оформлении Вашего ребенка в школу Вы должны получить анкету о родном языке или аналогичную форму для заполнения, которая поможет школе определить потенциальных учеников со слабым знанием английского языка, имеющих право на получение языковой поддержки. Если Ваш ребенок признан учеником со слабым знанием английского языка, школа должна сообщить Вам в письменном виде в течение 30 дней с начала учебного года об уровне владения Вашим ребенком английского языка, программах и услугах, которые имеются для удовлетворения образовательных потребностей Вашего ребенка, и Вашем праве исключить своего ребенка из программы или отказаться от определенных услуг для лиц, изучающих английский язык.

Дополнительные сведения о правах лиц, изучающих английский язык <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501-russian.pdf>.

Какие процессы могут использовать школьные округа для определения родителей с ограниченным знанием английского языка?

- Школьные округа должны разработать и внедрить процесс для определения родителей с ограниченным знанием английского языка и их языковых потребностей.
- Цель данного процесса - определить всех родителей с ограниченным знанием английского языка, включая родителей и опекунов, родной язык которых не распространен в округе, или чьи дети свободно владеют английским языком.
- Школьный округ может, например, использовать исследование родного языка, чтобы определить, требуется ли родителям устный и/или письменный перевод на иностранный язык (отличный от английского).
- Исходный запрос школы, разумеется, должен быть переведен на языки, являющиеся распространенными в школе и прилегающих районах, а также должен быть составлен на языке, который родители, вероятнее всего, смогут понять.



Какие шаги должны предпринять школьные округа для того, чтобы предоставить эффективную языковую поддержку родителям с ограниченным знанием английского языка?

- Школьные округа должны оказать эффективную языковую поддержку родителям с ограниченным знанием английского языка, такую как, например, предоставление переведенных материалов или устного переводчика. Языковая поддержка должна быть бесплатной и предоставляться опытными и компетентными сотрудниками или через опытные и компетентные внешние источники.
- Школьные округа должны удостовериться, что устные и письменные переводчики знают специализированные термины или концепции, которые будут использоваться при обсуждении определенного вопроса, на обоих языках, имеют образование в области устного и письменного перевода, ознакомлены с этикой устного и письменного перевода и знают о необходимости сохранения конфиденциальности.
- Простое владение двумя языками не является достаточным условием для сотрудников. Например, двуязычный сотрудник может общаться напрямую на другом языке с родителями с ограниченным знанием английского языка, но может не обладать навыками устного перевода с этого языка/на этот язык или письменного перевода документов.

Что мне делать, если у меня есть вопросы, мне необходима дополнительная информация или я считаю, что школа не выполняет данные требования?

- Вы можете посетить веб-сайт Управления по гражданским правам Министерства образования США (OCR) по адресу: www.ed.gov/ocr или связаться с Управлением по гражданским правам Министерства образования США (OCR) по телефону: (800) 421-3481 (текстовый телефон для глухих: 800-877-8339) или по электронной почте ocr@ed.gov. Дополнительная информация по подаче жалоб приводится на сайте www.ed.gov/ocr/complaintintro.html.
- Вы можете посетить веб-сайт Управления по гражданским правам Министерства юстиции США по адресу: www.justice.gov/crt/about/edu/ или связаться с Министерством юстиции по телефону (877) 292-3804 или электронной почте education@usdoj.gov. Дополнительная информация по подаче жалоб приводится на сайте www.justice.gov/crt/complaint/#three.
- Дополнительная информация об обязанностях школьных округов перед учениками, изучающими английский язык, и родителей с ограниченным знанием английского языка, дополнительные рекомендации Управления по гражданским правам приводятся на сайте <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.